

5. Сизов М.М. О жанре объявления / М.М. Сизов. – М.: Наука, 1998. – 159 с.
6. Ortner L. Special Interest-Zeitschriften und ihre Rolle bei der Popularisierung von Fachwortschätzen / L. Ortner // Perspektiven der Zeitschriftenforschung. Hrsg. von Wolfgang F. Hackl und Kurt Krolop. – Innsbruck u.a., 2002. – 287-308.

PROMOTIONAL ELEMENT IN THE AD TEXT
(on the basis of german Internet-sites)

A.V. Neupokoeva, D.A. Bokunovich
Pacific State University, Khabarovsk

The article analyzes the texts of German Internet-ads. Both intralinguistic features in the structure, content, vocabulary and grammar of text and extralinguistic parameters are studied. The detailed analysis of the content and methods of expressing promotional element in the ads are considered.

Key words: *Internet ads, Internet advertising, intralinguistic parameters, extralinguistic parameters.*

Об авторах:

НЕУПОКОЕВА Анастасия Валерьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии и межкультурной коммуникации Педагогического института Тихоокеанского государственного университета, *e-mail*: pertschuk@mail.ru

БОКУНОВИЧ Дмитрий Андреевич – выпускник факультета филологии, перевода и межкультурной коммуникации Педагогического института Тихоокеанского государственного университета.

УДК 0.802.035

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ СЛОВОПРОИЗВОДСТВО
КАК СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ
ТЕАТРАЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Т.С. Нифанова

Филиал Северного (Арктического) федерального университета
им. М.В. Ломоносова в Северодвинске

В статье дается описание образованных лексико-семантическим способом театральных терминов английского языка с точки зрения семантики участвующих в терминообразовании единиц, их морфологической структуры, этимологических особенностей, тематической отнесенности, претерпеваемых семантических изменений, обусловивших их внешних и внутренних факторов.

Ключевые слова: *лексико-семантическое словопроизводство, театральная терминология, семантическая структура, морфологическая структура, структурная модель, иноязычная лексика, метонимический перенос, метафорический перенос, сужение значения, тематическая отнесенность, факторы изменений.*

Лексико-семантическое словопроизводство как способ развития словарного состава получило широкое распространение в английском языке [Antrushina 2000: 72]. Оно используется и в терминологии. Так, образование новых лексико-семантических вариантов (далее – ЛСВ) является одним из ведущих способов развития английской терминологии электронно-вычислительной техники [Павлова 1986: 12].

Среди путей и способов формирования английской театральной терминологии лексико-семантическое словопроизводство занимает второе по продуктивности место, участвуя в образовании 21 (18% от общего объема исследовательской картотеки) существительного данной группы.

Исследование особенностей названного способа терминологического словообразования обычно начинается со всестороннего анализа лексических единиц (далее – ЛЕ), подвергшихся терминологизации. Изучение картотеки театральных терминов английского языка показало, что терминологические значения развиваются у существительных трех разрядов: 1) абстрактных или отвлеченных существительных (54% ЛЕ от общего объема исследовательской картотеки), 2) названий лиц (25% ЛЕ), 3) предметных существительных (21% ЛЕ). Полученные данные подтверждают известный вывод Д.С. Лотте о том, что семантический способ терминологического словообразования наиболее продуктивен при образовании терминов от слов отвлеченного значения [Лотте 1991: 47].

Выявлено, что 62% единиц, развивающих терминологические значения, являются однозначными: *narration*, *pit*, *tragedian* и др. Семантическая структура остальных слов включает от двух до семи ЛСВ: *history*, *shape*, *actor* и др. Таким образом, результаты исследования свидетельствуют о том, что терминологизации подвергаются, в первую очередь, лексемы, не несущие большой семантической нагрузки.

Морфологический анализ существительных, участвующих в лексико-семантическом словопроизводстве, показал, что терминологические ЛСВ развиваются у 81% слов простой структуры: *plaudit*, *boor*, *comedy* и др. Лишь 11% лексем являются производными единицами. Данные дериваты образованы по двум структурным моделям: 1) *V + Suf*, 2) *N + Suf*.

Модель *V + Suf* имеет две структурные разновидности: а) *V intr. + Suf-al*, б) *V trans. + Suf-er*. Каждая структурная разновидность представлена единичными суффиксальными производными: *rehearsal*, *prompter*.

Модель *N + Suf* имеет одну структурную разновидность *N borrr + Suf-er*, по которой образовано одно слово *stager*.

Рассмотрение этимологических особенностей ЛЕ, участвующих в лексико-семантическом словопроизводстве, позволяет заключить, что переосмыслению подвергается, главным образом, иноязычная лексика.

Терминологические значения приобретает треть галлицизмов: *prologue* – (*ME. The preface or introduction to a discourse or performance. — 1579. Who speaks the prologue to a play*) [Supplement: 1445] и др.

Терминологические ЛСВ развиваются также у 30% латинских заимствований: *pastoral* – (ME. *Pastoral game* – 1584. *A poem, play, etc. in which the life of shepherds is portrayed, often in a conventional manner*) [там же: 1445] и др.

Среди исконной лексики терминологические значения возникают только у двух единиц: *plot* – (1626. *A sketch or outline of a literary work* – 1649. *The plan or scheme of a play, poem, work of fiction, etc.*) [там же: 1525], *pit* – (ME. *A hollow or indentation in an animal or plant body, or in any surface.* – 1640. *That part of the auditorium of a theatre, which is on the floor of the house*) [там же: 1025].

По признаку тематической отнесенности рассматриваемые единицы подразделяются на такие группировки, как: а) театроведческие понятия (*prologue, drama, theatre, cue, interlude, plaudite*), б) литературоведческие понятия (*epilogue, pastoral*), в) обозначения театральных деятелей (*actor, spectator, stager, tragedian*), г) обозначения действий (*rehearsal, narration*), д) другое (*boor, sock, pit, intiquity*).

Итак, в лексико-семантическом словопроизводстве заняты, в основном, корневые однозначные заимствования нетерминологического характера французского и латинского происхождения.

Дальнейшее ознакомление с научной литературой показало, что образование у единицы нового ЛСВ может быть следствием целого ряда семантических процессов. Среди них следующие: сужение или расширение значения, метафорические или метонимические переносы, энантиосемия, синекдоха, изменение переходного значения глагола в непереходное, изменение значения места в значение времени, изменение значения вследствие присоединения к слову предлога, контаминация, изменение значения слова под влиянием значения родственного слова, семантическая ассимиляция или диссимиляция, осцилляция, ослабление интенсивности эмоции, катахреза, смещение, радиация [Breal 1995: 208, Wundt 1980: 317, Ullmann 2002: 201] и многие другие.

В целях упорядочения выявленных семантических изменений различными лингвистами были разработаны классификации типов семантических изменений, наиболее известной из которых является классификация Г. Пауля [Пауль 2000: 301]. В основе данной классификации лежат логические отношения, связывающие вновь возникшие значения со старыми. В соответствии с названной классификацией, выделяются четыре основных типа семантических изменений: 1) сужение (или специализация) значения, 2) расширение (или генерализация) значения, 3) смещение значения по сходству, 4) смещение значения по смежности [там же]. Подвергаясь постоянной критике за излишний логицизм и невыдержанность единого классификационного критерия, эта классификация, тем не менее, многократно и лишь с незначительными изменениями воспроизводилась и воспроизводится другими исследователями. В настоящей работе при рассмотрении факти-

ческого материала мы также используем классификацию типов семантических изменений Г. Пауля.

Анализ показал, что образование театральных терминов способом лексико-семантического словопроизводства происходит в результате: а) метафорического переноса, б) метонимического переноса, в) сужения значения. Термины не создаются путем расширения значения слова, так как это противоречит самой сути процесса образования терминов.

Особенность лексико-семантического словопроизводства в применении к терминам состоит в том, что отдельные его типы в различных терминологиях характеризуются неодинаковой степенью продуктивности. Наиболее распространенным типом лексико-семантического терминопобразования, как показывают результаты многих исследований, является сужение значения [Бялик 1999: 19]. При этом под сужением значения следует понимать не собственно историческое сужение, а сужение профессиональное, специализацию значения общепотребительного слова, ведущую к образованию термина [Будагов 2001: 132].

В театральной терминологии доминирующим видом лексико-семантического словопроизводства является метонимия, участвующая в образовании 58% терминов.

Выявленные метонимические переносы базируются на следующих видах смежности:

а) действие – цель действия: *rehearsal* (ME. *The act of rehearsing*. – 1579. *The practicing of a play or musical composition preparatory to performing it in public*) [Supplement: 1693] и др.;

б) объект действия – деятель: *prologue* (ME. *The preface or introduction to a discourse or performance*. – 1579. *Who speaks the prologue to a play*) [там же: 1586] и др.;

в) часть – целое: *drama* (1515. *A composition in prose or verse adapted to be acted on the stage in which a story is related by means of dialogue and action*. – 1661. *The dramatic branch of literature; the dramatic art*) [там же: 12] и др.;

г) качество – носитель качества: *iniquity* (1581. *Want of equity, injustice*. – 1594. *The name of a comic character in the old morality plays, also called the Vices*) [там же: 129] и др.

21% театральных терминов английского языка образуются метафорическим путем на основе сходства:

1) по форме: *narration* (ME. *The action of retelling or recounting; that which is narrated*. – 1596. *A narrative passage in a drama*) [там же: 961] и др.;

2) по содержанию: *pastoral* (ME. *Pastoral games*. – 1584. *A poem, play, etc. in which the life of shepherds is portrayed often in a conventional manner*) [там же: 1445] и др.;

3) по характерному признаку: *boor* (1430. *A husbandman, peasant*. – 1598. *A rustic, a clown*) [там же: 203] и др.;

4) по принадлежности лица к одной и той же сфере деятельности: *play-*

wright (1581. *A wright of comedies*. – 1601. *Player in comedies*) [Там же: 1604] и др.

Случаи сужения значения в исследовательском материале также насчитывают 21%. Например: *sock* – (1579. *A covering for the foot* – 1597. *A light shoe worn by comic actors on the ancient Greek and Roman stage*) [там же: 1936].

Как видим, в отличие от большинства терминологий, английской театральной терминологии на этапе ее формирования не столь уж свойственно образование новых единиц способом сужения значения.

Тематическая классификация образованных семантическим способом терминов включает следующие подразделы:

- а) персонажи драматических произведений (*boor, iniquity*);
- б) композиционные элементы драматического произведения (*plot, cue, narration*);
- в) наименования театральных деятелей (*actor, comedian, stager, prompter, spectator*);
- г) другие понятия сферы драматического театра (*plaudit, sock, rehearsal, pit*).

Итак, с зарождением в Англии в XVI веке профессионального драматического театра и появлением свойственных только ему объектов, требующих терминов, начала формироваться театральная терминология английского языка. Фонд ее первоначально был невелик, поскольку национальный театр находился еще в стадии становления, и число реалий театральной действительности, подлежащих терминованию, едва превышало сотню. Пополнение английской театральной терминологии происходило за счет привлечения многоязычного материала, а также на основе использования достаточно широкого диапазона способов терминообразования самого английского языка, среди которых – лексико-семантическое словопроизводство.

Относительная активность лексико-семантического словопроизводства в обогащении театральной терминологии английского языка вызвана рядом языковых и внеязыковых факторов.

Языковым фактором, обусловившим использование семантического способа формирования английской театральной терминологии, является неразвитость именного аппарата национального языка (как и любого естественного языка) и невозможность, вследствие этого, установить однозначное соответствие между означаемым и означающим [Лапиня 1998: 9].

Другим языковым стимулом, способствующим относительной продуктивности лексико-семантического способа терминообразования, служит способность существительных легко изменять свое значение, не столь ярко выраженная у других частей речи [Мешков 2006: 20].

Участие лексико-семантического словопроизводства в становлении английской театральной терминологии имеет двоякую экстралингви-

стическую обусловленность. Во-первых, эволюция английского любительского театра в профессиональный носила постепенный характер, более медленный, чем в других странах Европы. Даже в период наибольшего подъема он все еще сохранял некоторые черты, присущие театру средневекового города, что проявлялось в отношении устройства театрального здания и вновь создаваемых драматургических произведений. Тем не менее, часть реалий площадного театра, постепенно приспосабливаясь к новым условиям театральной действительности, органически вошла в новую театральную культуру [Театральная энциклопедия 1984: 515], а у их обозначений развились терминологические ЛСВ.

Во-вторых, синтетическая природа староанглийского театра способствовала появлению в нем понятий из прежде удаленных от сцены сфер человеческой деятельности. Будучи использованными в драматическом театре, они приобрели иной смысл, а у их наименований появились терминологические значения. Многие из данных понятий были в свое время заимствованы в эти, ранее далекие от театра, области человеческой практики вместе с соответствующими обозначениями из Древнего Рима и Франции, что является внеязыковым фактором вовлечения в процессы лексико-семантического словопроизводства лексики преимущественно латинского и французского происхождения.

Преобладание среди ЛЕ, развивающих терминологические значения, неприродных моносемантических слов предопределено коммуникативными требованиями однозначности и простоты морфологического строения, предъявляемыми к терминам [Кобрин 2000: 12].

Низкая продуктивность сужения как одного из видов лексико-семантического словопроизводства вызвана в лингвистической причине – активным участием в переосмыслении театральных и литературоведческих терминов, то есть, слов, уже обладающих терминологическим значением.

Неразвитость сужения должна была бы послужить языковым стимулом распространения метафоры и метонимии. Однако в отношении метафоры это предположение не оправдалось. Как известно, в основе метафоры лежит, пусть и скрытое, но сравнение обозначаемых терминами понятий. Театральная культура Англии в рассматриваемый период получила гораздо большее развитие, чем все остальные разновидности материальной и духовной культуры страны, поэтому сравнивать высокоорганизованные предметы, явления и процессы сферы театра с продуктами других областей человеческой деятельности оказалось затруднительным.

Соотношение экстралингвистических и внутриязыковых факторов пополнения театральной терминологии английского языка следует рассматривать как отношения необходимости и возможности. Экстралингвистические факторы диктуют необходимость появления новых театральных терминов, а внутриязыковые предоставляют языковые возможности их формирования. При этом четко разграничить сферы влияния

тех и других практически невозможно.

ЛИТЕРАТУРА

1. Будагов Р.А. Человек и его язык / Р.А. Будагов. – 2-е изд. – М: Наука, 2001. – 264 с.
 2. Бялик В.Д. Структурно-семантические особенности и мотивированность научно-технических терминов в современном английском языке: (На материале терминологии вычислительной техники): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / В.Д. Бялик; Киевский гос. университет – Киев [б.и.], 1999. – 25 с. – На правах рукоп.
 3. Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах / Р.Ю. Кобрин, Б.Н. Головин. – М.: Высшая школа, 2000. – 95 с.
 4. Лапина Э.Я. Метафоризация как способ терминообразования в микроэлектронике: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04/ Э.Я. Лапина; Московский гос. ун-т. – М. [б.и.], 1991. – 19 с. – На правах рукоп.
 5. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии // Вопросы теории и методики / Д.С. Лотте. – М.: Изд-во АН СССР, 1991. – С. 45-56.
 6. Мешков О.Д. Словообразование современного английского языка / О.Д. Мешков. – М.: Высшая школа, 2006. – 187 с.
 7. Павлова М.Г. Английская терминология электронно-вычислительной техники: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / М.Г. Павлова; Московский гос. ун-т. – М. [б.и.], 1986. – 17 с. – На правах рукоп.
 8. Пауль Г. Принципы истории языка / Г. Пауль. – М.: Высш. школа, 2000. – 499 с.
 9. Antrushina G.B. English Lexicology: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз / G. B. Antrushina, O.V. Afanasjeva, N.N. Morozova. – М.: Высшая школа, 2000. – 192 с.
 10. Breal M. Essai de semantique (Science des significations) / M. Breal. – Paris, Hachette, 1995. – 139 p.
 11. Ullmann S. The Principles of Semantics / S. Ullmann. – Glasgow, Jackson, 2002. – 314 p.
 12. Wundt W. Volkerpsychologie. Die Sprache / W. Wundt. – Bd 1., 1980. – XV. – 664 p.
- ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ
13. Театральная энциклопедия: В 6-ти т. // Глав. ред. С.С. Мокульский. Т.4. – М.: Советская энциклопедия, 1984. – 805 с.
 14. Greenville W. A Dictionary of Theatrical Terms / W. Greenville. – L.: Deutsch, 1970.
 15. Supplement to the Oxford English Dictionary / Ed. By R.W. Burchfield. – Oxford: At the Clarendon Press, 1972-1982. – Vol. 1-4.

**SEMANTIC WORDFORMATION
AS A WAY OF FORMATION OF THEATRICAL TERMINOLOGY
OF THE ENGLISH LANGUAGE**

T.S. Nifanova

Severodvinsk branch of M.V. Lomonosov Northern (Arctic)
Federal University, Severodvinsk

The article is about theatrical terms of the English language formed by means of semantic word-formation and described from the point of view of semantic of

words taking part in term-formation, their morphological structure, etymological features, thematic properties, underwent semantic changes and factors which cause them.

Key words: *semantic word-formation, semantic structure, morphological structure, structural model, foreign vocabulary, metonymy, metaphor, narrowing of the meaning, thematic group, factors of changes.*

Об авторе:

НИФАНОВА Татьяна Сергеевна – доктор филологических наук, профессор кафедры общего и германского языкознания Гуманитарного института Северодвинского филиала Северного (Арктического) федерального университета им. М.В. Ломоносова, *e-mail*: nifanova55@mail.ru

УДК 81'25

КОНЦЕПТОСФЕРА ТУРИСТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Т.Б. Новикова

Волгоградский государственный университет, Волгоград

В статье рассматриваются базовые концепты туристического дискурса, их коммуникативные и дискурсообразующие характеристики, особенности функционирования в рамках дискурса. Акцент исследования делается на ценностном аспекте рассмотрения лингвокультурных концептов.

Ключевые слова: *туристический дискурс, лингвокультурный концепт, коммуникация, эпитет, групповой концепт, ассоциативные связи, мотивация получателя.*

Дискурс представляет собой сложный феномен, обладающий рядом характеристик как коммуникативного, так и семиотического свойства. С точки зрения семиотики, дискурс является открытой знаковой системой, объединяющей языковые знаки, символы и образы, представленные в коммуникативном пространстве дискурса. С точки зрения коммуникации, дискурс как знаковая структура включает в себя такие элементы, как участники коммуникативного акта, выступающие в теории в качестве коллективной языковой личности, и ситуации коммуникации, стандартные коммуникативные ситуации в теоретическом аспекте рассмотрения проблем дискурсивных исследований.

Изучение дискурса, таким образом, предполагает как рассмотрение прагмалингвистических характеристик коммуникативных ситуаций, так и исследование когнитивных процессов, происходящих в сознании участников коммуникации и являющихся неременным условием адекватного порождения и восприятия текста. Экстралингвистический фон текстов,